

Feminino: X .

Masculino:

Edad: 12 .

Ciudad:

Fecha: 07.10.2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya .

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C .

a) Afegucata cho . Kamiserā .

b)

2- Uperire ou la imemby B .

a) Despues vino el hijo .

b)

3- Iguapoitépa pe karai B .

a) Iguapo es el señor .

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári 5.

a) Un gato. pasa por encima de la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 5.

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri 5.

a) Onguahẽ roimamba rirama.

b) Llego cuando yo estaba todo.

7- Le dijo gua'u para que se quede 5.

a) He'i gua'u chupe o'pta ha'gua.

b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue 5.

a) Hoy estoy medio decaído.

b) Ko ~~kaiguen~~ aine kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? 5.

a) Por qué decís eso?

b) Meione ere upava?

10- Esa mandioca está podrida. 2.

a) Pe nandio o. itoyopa.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

a) Kueha atecha ñandú guasú

b) Ayer he visto una araña grande.

12- Mañana es otro día C.

a) Ko'oso. otro koetama.

b)

13- Aníkema nde pochy che ama B.

a) No te enojas ni ama.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

a) Pe Ka'a ndahevéi

b) ~~Go~~ yerba ya nes rico.

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningun jagareté por acá J.

a)

b)

17- Ilettradoitepa pa karia'y B

a)

b)

18- Me duele la cabeza

C.

a)

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

J.

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

B.

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

C.

a)

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

J.

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

J.

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

J.

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a) *Pe blusa oreko encaje. ñanduti*  
b) *Pe blusa oreko encaje ñanduti*

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) *Pe idoa tanga donde puede esconderse el huevo de la gallina*  
b) *No se moõpa ikatu okañy.*

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a)  
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *Ikatu reservi chawe, y so'psa. ikaturamo*  
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) *Como amaneciste.*  
b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) *Porque escondes la segunda enseñanza.*  
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 74

Ciudad:

Fecha: 07.10.2010

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G.
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G.
3. Pe karia'y iguapoiterei	G.
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G.
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G.
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J.
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G.
8. Porqué piko dijiste eso?	J.
9. Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	J.
11. Aquí rige la ley del mbarete	J.

12. Hoy ando medio kaigue	J.
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J.
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C.
16. Oheka la imenarã	J.
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C.
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J.
20. Okañypaite lo mitã	E.
21. Ojugáta oñodive	J.
22. Che aña'ekuaa guaraniete	E.